

Anexo 3: Instrumentos de evaluación diseñados con evalCOMIX

"RÚBRICA DE EVALUACIÓN. TAREA 1 UD1"				
PARTICULARIDADES LÉXICAS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información contenida en relación con las particularidades léxicas	La información aportada en relación con el léxico económico-financiero es completa y pertinente. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara y correcta sobre las particularidades léxicas que identifican a este tipo de lenguaje tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con el léxico económico-financiero es bastante completa. Los ejemplos introducidos permiten obtener una visión global sobre las particularidades léxicas que identifican a este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con el léxico económico-financiero es demasiado básica y solo permite identificar los rasgos mínimos que definen a este tipo de lenguaje. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de algunas de las particularidades de este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información en relación con el léxico no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades del lenguaje económico-financiero ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
PARTICULARIDADES SINTÁCTICAS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información contenida en relación con las particularidades sintácticas	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero es completa y pertinente. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara y correcta sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero es bastante completa. Los ejemplos introducidos permiten obtener una visión global sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero es demasiado básica y solo permite identificar los rasgos mínimos que definen a este tipo de lenguaje en este nivel. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de algunas de las características de este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades sintácticas del lenguaje económico-financiero no es suficiente para obtener una idea general sobre el mismo, ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
PARTICULARIDADES SEMÁNTICAS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información contenida en relación con las particularidades semánticas	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero es completa y pertinente. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara y correcta sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero es bastante completa. Los ejemplos introducidos permiten obtener una visión global sobre esta dimensión del lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero es demasiado básica y solo permite identificar los rasgos mínimos que definen a este tipo de lenguaje en este nivel. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de algunas de las características de este tipo de lenguaje, tanto en lengua inglesa como española.	La información aportada en relación con las particularidades semánticas del lenguaje económico-financiero no es suficiente para obtener una idea general sobre el mismo, ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ORGANIZACIÓN Y ESTRUCTURACIÓN	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Organización, estructuración y formato de la ficha de trabajo.	La ficha de trabajo está perfectamente estructurada y sigue las secciones identificadas en la misma. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura clara y ordenada, lo que facilita la comprensión de las ideas expuestas y la identificación de los ejemplos. El formato es adecuado y coherente en todos los apartados de la ficha.	La ficha de trabajo está bien estructurada y sigue, en general, las secciones identificadas en la misma. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura bastante clara y ordenada, aunque algunos de los elementos mencionados no están ubicados en la sección correcta. El formato es adecuado y coherente en la mayor parte de los apartados de la ficha.	La ficha de trabajo está, en general, estructurada y sigue las secciones identificadas en la misma. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura bastante clara y ordenada, aunque son muchos los elementos mencionados que no están ubicados en la sección correcta. El formato es adecuado y coherente en casi todos los apartados de la ficha.	La ficha de trabajo no está demasiado estructurada y resulta complicado, en algunas ocasiones, identificar los rasgos básicos señalados en cada una de las secciones. La información contenida en cada una de las secciones sigue una estructura bastante clara y ordenada, aunque son muchos los elementos mencionados que no están ubicados en la sección correcta. El formato no sigue una estructura coherente en las diferentes secciones de la ficha.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
REFERENCIAS Y FUENTES	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BIENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Referencias y fuentes bibliográficas utilizadas en la ficha.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos son variadas y fiables. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, es correcto y coherente.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos son, en general, aceptables en cuanto a su variabilidad y fiabilidad. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, es adecuado y coherente en la mayor parte de los casos.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos no son demasiado variadas, aunque en la mayor parte de los casos son fiables. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, es adecuado y coherente en la mayor parte de los casos, aunque en algunos ejemplos no se ha seguido una norma coherente.	Las referencias y fuentes bibliográficas en las que se basa la tarea y de las que se han extraído los ejemplos no son ni variadas ni fiables. El formato a la hora de citar las fuentes, tanto impresas como digitales, no es pertinente, ya que no tiene consistencia y no sigue una norma coherente.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

Figura. 1. Rúbrica de evaluación diseñada en el marco de la asignatura "Traducción especializada B/A (inglés)" de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación

"LISTA DE CONTROL. TAREA 1 UD2"		
<b>TÍTULO</b>	NO	SI
¿Aparece detallado el título de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>URL</b>	NO	SI
¿Aparece especificada la URL de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TIPO DE FUENTE O RECURSO</b>	NO	SI
¿Se describe con claridad qué tipo de fuente o recurso es?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>AUTOR/RESPONSABILIDAD PRINCIPAL DE LA FUENTE/RECURSO</b>	NO	SI
¿Se aporta información suficiente en relación con el autor de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>LENGUA/LENGUAS</b>	NO	SI
¿Se incluye información en relación con la/s lengua/s de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FECHA DE CREACIÓN</b>	NO	SI
¿Se incluye información sobre la fecha de creación de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FECHA DE ACTUALIZACIÓN</b>	NO	SI
¿Se incluye información sobre la fecha de actualización de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO</b>	NO	SI
¿La información en relación con el contenido de la fuente/recurso es lo suficientemente detallada?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>FINALIDAD DE LA FUENTE/RECURSO</b>	NO	SI
¿Se incluye en la ficha información sobre la finalidad de la fuente/recurso?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>DISEÑO Y PRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN</b>	NO	SI
¿La información en relación con el diseño y la presentación de la información en la fuente/recurso es lo suficientemente detallada?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>ESTRATEGIAS DE NAVEGACIÓN</b>	NO	SI
¿La información en relación con las estrategias de navegación de la fuente/recurso es lo suficientemente detallada?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>PRESENCIA Y CALIDAD DE ENLACES EXTERNOS</b>	NO	SI
¿Se incluye información en la ficha en relación con los enlaces externos incluidos en la fuente/recurso y la calidad de los mismos?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>ESTRATEGIAS DE BÚSQUEDA</b>	NO	SI
¿Se incluye información en relación con las estrategias de búsquedas incluidas en la fuente/recurso y la utilidad de las mismas?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura. 2. Lista de control diseñada en el marco de la asignatura “Traducción especializada B/A (inglés)” de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación (valoración de las fuentes de consulta)

"LISTA DE CONTROL Y ESCALA DE VALORACIÓN. TAREA 2 UD2."														
<b>DISEÑO DE LA BASE DE DATOS</b>							NO	SI						
¿La base de datos sigue las instrucciones de diseño?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>CONTENIDO DE LA BASE DE DATOS</b>							NO	SI						
¿La base de datos incluye los 15 términos exigidos?							<input type="radio"/>	<input type="radio"/>						
<b>CONTENIDO DE LA BASE DE DATOS</b>							NO	SI	1	2	3	4	5	
<b>TÉRMINO ORIGEN (TO)</b>														
¿Son los TO introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>							
<b>TÉRMINO META (TM)</b>														
¿Son los TM introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>							
<b>CONTEXTO TO</b>														
¿Son los contextos TO introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>							
<b>CONTEXTO TM</b>														
¿Son los contextos TM introducidos en la base de datos adecuados?							<input type="radio"/>							
<b>FUENTE TO</b>														
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiabiles)?							<input type="radio"/>							
¿Aparecen las fuentes de los TO citadas correctamente?							<input type="radio"/>							
<b>FUENTE TM</b>														
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiabiles)?							<input type="radio"/>							
¿Aparecen las fuentes de los TM citadas correctamente?							<input type="radio"/>							

Figura. 3. Lista de control y escala de valoración diseñada en el marco de la asignatura “Traducción especializada B/A (inglés)” de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación (valoración de bases de datos terminológicas)

"LISTA DE CONTROL. TAREA FINAL UD2."			
<b>AUTORÍA DE LA MEMORIA</b>		NO	SI
¿Es el estudiante el autor de la memoria de traducción?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>DISEÑO DE LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN</b>		NO	SI
¿La memoria de traducción sigue las instrucciones de diseño?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CONTENIDO DE LA MEMORIA DE TRADUCCIÓN</b>		NO	SI
¿Están incluidos al menos la mitad de los textos traducidos en el marco de la asignatura?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Se incluyen TODOS los textos trabajados en la asignatura?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Están alineados los textos de la memoria de traducción?		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura.4. Lista de control diseñada para evaluar memorias de traducción

"LISTA DE CONTROL. TAREA 2 UD3"		
<b>DISEÑO DEL GLOSARIO COLABORATIVO</b>		<b>NO</b> <b>SI</b>
¿Las entradas del glosario colaborativo siguen las instrucciones de diseño?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>CONTENIDO DEL GLOSARIO COLABORATIVO</b>		<b>NO</b> <b>SI</b>
¿El glosario incluye los 5 términos exigidos?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>TÉRMINO ORIGEN (TO)</b>		
¿Son los TO introducidos en el glosario adecuados (términos clave en el dominio económico-financiero)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>TÉRMINO META (TM)</b>		
¿Son los TM introducidos en el glosario adecuados (buenos equivalentes)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>CONTEXTO TO</b>		
¿El contexto de TO elegido refleja bien el uso del término?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>CONTEXTO TM</b>		
¿El contexto de TM elegido refleja bien el uso del término?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>FUENTE TO</b>		
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiables)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
¿Aparecen las fuentes de los TO citadas correctamente?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>FUENTE TM</b>		
¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiables)?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
¿Aparecen las fuentes de los TM citadas correctamente?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>EXPORTACIÓN DEL GLOSARIO</b>		<b>NO</b> <b>SI</b>
<b>INTEGRACIÓN DE LAS ENTRADAS EN LA HOJA DE CÁLCULO</b>		
¿Han sido las entradas correctamente trasladadas a la hoja de cálculo de edición colaborativa?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>
<b>EXPORTACIÓN DE LAS ENTRADAS</b>		
¿Se ha exportado correctamente el archivo definitivo con todos los términos del glosario?		<input type="radio"/> <input type="radio"/>

Figura. 5. Lista de control diseñada para evaluar glosarios colaborativos

"RÚBRICA DE EVALUACIÓN.TAREA 1 UD4"				
MACROESTRUCTURA TEXTUAL	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con la macroestructura textual	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las características macroestructurales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con la macroestructura del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las características macroestructurales que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS LÉXICOS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos léxicos	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades léxicas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos léxicos propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades léxicas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

ASPECTOS SINTÁCTICO-GRAMATICALES	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades sintáctico-gramaticales que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos sintáctico-gramaticales propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades sintáctico-gramaticales que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
MECANISMOS DE COHESIÓN	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los mecanismos de cohesión	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las estrategias cohesivas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los mecanismos de cohesión propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las estrategias cohesivas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS PRAGMÁTICOS	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con los aspectos pragmáticos	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos del género es completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión clara sobre las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género es bastante completa y pertinente tanto en inglés como en español. Los ejemplos introducidos son variados y permiten obtener una visión global sobre las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género es demasiado básica (tanto en inglés como en español) y solo permite identificar los rasgos mínimos que caracterizan al género en concreto. La tarea ofrece ejemplos mínimos, que solo permiten ofrecer una panorámica muy general de las particularidades pragmáticas que identifican a este género en las dos lenguas (EN-ES)	La información aportada en la ficha en relación con los aspectos pragmáticos propios del género no es suficiente para obtener una idea general sobre las particularidades pragmáticas que definen a este género ni en lengua inglesa ni en lengua española. Son muy pocos los ejemplos que se han incluido, lo que pone de manifiesto la falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
ASPECTOS VINCULADOS AL GÉNERO	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE. SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
Información incluida en relación con otros aspectos vinculados al género	Se incluyen en la ficha muchos otros rasgos significativos, que ayudan a perfilar las particularidades de este género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen perfectamente definidos e incluyen ejemplos claros para su comprensión.	Se incluyen en la ficha varios rasgos más, que ayudan a perfilar las particularidades del género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen definidos de forma bastante exhaustiva e incluyen algunos ejemplos para facilitar su comprensión.	Se incluye en la ficha algún otro rasgo concreto, que ayuda a perfilar las particularidades del género, tanto en lengua inglesa como española. Estos rasgos aparecen mínimamente definidos e incluyen algunos ejemplos no demasiado claros.	No se incluye ningún otro rasgo distintivo vinculado al género, lo que denota una falta de análisis e interpretación de los materiales de trabajo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

Figura 6. Rúbrica de evaluación diseñada en el marco de la asignatura “Traducción especializada B/A (inglés)” de cuarto de Grado en Traducción e Interpretación

"LISTA DE CONTROL. TAREA 2 UD4"		
<b>DISEÑO DEL CORPUS</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
El corpus elaborado sigue las instrucciones de diseño	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La estructuración del corpus (sistema de carpetas) es lógica y adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los textos que constituyen el corpus presentan un formato adecuado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>CONTENIDO DEL CORPUS</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
Los textos que forman parte del corpus son originales, tanto en inglés como en español	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los textos que forman el corpus son documentos societarios de contenido económico	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los textos integrados en cada carpeta responden al género identificado en dicha carpeta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los archivos que forman el corpus tienen un nombre significativo, que permite identificarlos a primera vista	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>EXPORTACIÓN Y ENTREGA DEL CORPUS</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
La carpeta general que contiene al corpus se ha comprimido de forma correcta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El archivo comprimido que contiene al corpus se ha entregado en fecha y forma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 7. Lista de control para la valoración de corpus

"LISTA DE CONTROL. TAREA 2 UD5"		
<b>TAREAS GESTOR (ADMINISTRADOR) DEL PROYECTO</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
¿Ha creado un espacio de trabajo en la plataforma BSCW que identifique el proyecto?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha creado un proyecto de traducción en el que ha introducido los textos de trabajo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha invitado al espacio de trabajo al resto de los miembros del grupo cooperativo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Les ha asignado roles?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha creado en el espacio de trabajo un foro de discusión?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha planificado en el entorno virtual varias citas de trabajo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha incluido la agenda en el espacio virtual de trabajo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Ha entregado los productos de la tarea en tiempo y forma?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>TAREAS DOCUMENTALISTA/TERMINÓLOGO</b>	<b>NO</b>	<b>SI</b>
<b>Diseño del glosario terminológico</b>		
¿Las entradas del glosario siguen las instrucciones de diseño?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Contenido del glosario terminológico</b>		
¿El glosario incluye los 15 términos exigidos en la tarea?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Términos origen (TO): ¿Son los TO incluidos en el glosario adecuados (términos clave en el género "memoria anual")?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Términos meta (TM): ¿Son los TM introducidos en el glosario adecuados (buenos equivalentes)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Contexto TO: ¿El contexto de los TO elegido refleja bien el uso del término?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Contexto TM: ¿El contexto de los TM elegido refleja bien el uso del término?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TO: ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TO son pertinentes (fiables)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TO: ¿Aparecen las fuentes de los TO citadas correctamente?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TM: ¿Las fuentes de las que se han extraído los contextos TM son pertinentes (fiables)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fuente TM: ¿Aparecen las fuentes de los TM citadas correctamente?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Fuentes de documentación añadidas</b>		
¿Ha incluido en el entorno virtual de trabajo fuentes (URL, RSS) útiles para la traducción del encargo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Desarrollo de sus tareas</b>		
¿Ha realizado sus tareas en tiempo y forma?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figura 8. Lista de control para la valoración de proyectos grupales con división de roles

"RÚBRICA DE EVALUACIÓN. PORTAFOLIO DE APRENDIZAJE"				
VALORACIÓN DE LAS EVIDENCIAS DE APRENDIZAJE	EXCELENTE (NIVEL EXCEPCIONAL DE DESEMPEÑO)	BUENO (NIVEL DE DESEMPEÑO ACEPTABLE, SUPERA LO ESPERADO)	NORMAL (NIVEL DE DESEMPEÑO ESTÁNDAR)	DEFICIENTE (NIVEL DE DESEMPEÑO POR DEBAJO DE LO ESPERADO)
<b>Evidencias de aprendizaje incluidas en las carpetas del portafolio de aprendizaje</b>				
Evidencias de aprendizaje	Las pruebas de aprendizaje incluidas en el portafolio son de una calidad excepcional en todos los aspectos y superan los objetivos perseguidos en la asignatura. Se incluye información abundante sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales, educativas, así como sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo.	Las pruebas de aprendizaje seleccionadas para el portafolio superan los objetivos perseguidos por la asignatura y demuestran una sólida comprensión del contenido. Se incluye información completa sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales, educativas, así como sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo.	Las evidencias de aprendizaje seleccionadas para el portafolio alcanzan los objetivos de la asignatura y demuestran una asimilación de los contenidos mínimos del programa. Las pruebas optativas incluidas no son demasiado sólidas, sino que hacen referencia a los requisitos mínimos de la asignatura. No se incluye información suficiente sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales, educativas, ni sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo.	Las evidencias de aprendizaje seleccionadas para el portafolio no cumplen adecuadamente los objetivos de la asignatura y demuestran poca comprensión de los contenidos abordados. Incluye escasas evidencias optativas. Carece de información precisa sobre el estudiante y sus actividades personales, laborales y educativas.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DE LAS REFLEXIONES</b>				
<b>Las reflexiones incluidas en el portafolio de aprendizaje</b>				
Reflexiones	Las reflexiones demuestran un razonamiento original y en profundidad. Interpretación de la información, pensamiento crítico y síntesis. Los argumentos utilizados están sustentados por referencias e ideas bien seleccionadas. Identifica claramente lo que ha aprendido y plantea un plan de mejora.	Los argumentos y referencias utilizados en las afirmaciones reflexivas para apoyar sus puntos de vista están usados de forma apropiada. Identifica con bastante claridad lo que ha aprendido en cada unidad y establece algunas propuestas de mejora.	Existe poca evidencia de una reflexión independiente y profunda; las aportaciones personales son superficiales con un mínimo intento de análisis y de síntesis. El estudiante identifica, en general, los puntos fuertes y débiles de su aprendizaje, pero encuentra dificultades a la hora de trazar un plan de mejora.	Las afirmaciones reflexivas incluidas hacen aseeraciones sin pruebas o argumentos que las apoyen. No hay ningún esfuerzo por incluir reflexiones críticas propias. El estudiante no tiene claro que ha aprendido en cada unidad y no explica los aspectos más destacados de los trabajos que ha incluido en el portafolio. No plantea ningún plan de mejora para su proceso de aprendizaje.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DE LA ESTRUCTURACIÓN/ORGANIZACIÓN DEL PORTAFOLIO</b>				
<b>Estructuración/organización del portafolio de aprendizaje</b>				
Estructuración/organización	El trabajo está bien estructurado. Sigue las directrices marcadas en la tarea; se expresa con corrección y no existen redundancias.	El trabajo está bien estructurado y organizado. Cumple, a grandes rasgos, las directrices marcadas en la tarea; está escrito de forma fluida y documentado correctamente.	El trabajo está falto de organización y no cumple con todas las directrices marcadas en la tarea. El lenguaje utilizado es fluido, pero el trabajo presenta algunos errores de gramática y sintaxis.	El trabajo está pobremente estructurado y no cumple las requisitos exigidos en la tarea. Falta de consistencia; la selección de pruebas de aprendizaje es aleatoria y no responde a la estructura exigida. Hay frecuentes errores en la expresión escrita.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DE LA EFECTIVIDAD DEL PRODUCTO FINAL</b>				
<b>Efectividad del producto final</b>				
Efectividad	El producto final incluye todos los elementos necesarios para obtener una comprensión adecuada del aprendizaje y del progreso del estudiante. Supone una guía de las experiencias completamente efectiva.	El producto final incluye una cantidad relevante de recursos necesarios para obtener una comprensión adecuada del aprendizaje y progreso experimentados por el estudiante. Faltan algunos elementos para ser una guía de experiencias completamente eficaz.	El producto final no incluye recursos suficientes para obtener una comprensión adecuada del aprendizaje y del progreso del estudiante. Faltan bastantes elementos esenciales para ser una guía de experiencias eficaz.	El producto final no incluye información adecuada o precisa sobre el aprendizaje y el progreso experimentados por el estudiante. Faltan numerosos elementos para considerar el portafolio como una guía eficaz de experiencias de aprendizaje.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0
<b>VALORACIÓN DEL GRADO DE RESPONSABILIDAD DEL ESTUDIANTE</b>				
<b>Responsabilidad del estudiante con la tarea</b>				
Responsabilidad	El estudiante entregó todas las tareas y encargos integrados en el portafolio, así como el portafolio definitivo a tiempo, según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura y siguiendo las indicaciones especificadas en cada una de ellas.	El estudiante entregó la mayor parte de las tareas y encargos integrados en el portafolio, así como el portafolio definitivo a tiempo, según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura y siguiendo, en general, las indicaciones especificadas en cada una de ellas. Solo uno o dos entregas fueron realizadas fuera de plazo.	El estudiante entregó parte de las tareas y encargos integrados en el portafolio, así como el portafolio definitivo a tiempo según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura. De tres a cinco entregas fueron realizadas fuera de plazo.	El estudiante no realizó sus entregas a tiempo, según las fechas establecidas en la programación inicial de la asignatura. La mayoría de las tareas se realizaron fuera de plazo.
	10 9	8 7 6	5 4	3 2 1 0

Figura 9. Lista de control para la valoración de portafolios de aprendizaje